

16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

XXIII CICLO DE LIED recital 4

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 19/12/16 20:00h

SARAH CONNOLLY MEZZOSOPRANO

JULIUS DRAKE PIANO

coproducen:



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



TEATRO DE
LA ZARZUELA



16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

LICEO DE CÁMARA XXI 2017

28/01/17 | SÁBADO
CUARTETO DE JERUSALÉN
JOSEP PUCHADES viola
GARY HOFFMAN violonchelo
Obras de Antonín Dvořák



ÚLTIMAS
LOCALIDADES
A LA VENTA



LOCALIDADES
AGOTADAS

10/02/17 | VIERNES
SOL GABETTA violonchelo
BERTRAND CHAMAYOU piano
Obras de Robert Schumann,
Ludwig van Beethoven
y Frédéric Chopin

16/02/17 | JUEVES
ISABELLE FAUST violín
ALEXANDER MELNIKOV piano
Obras de Karol Szymanowski,
Gabriel Fauré, Jean Françaix
y George Antheil



14/03/17 | MARTES
**SOLISTAS DE LA ORQUESTRA
DE CADAQUÉS**
Obras de Ludwig van Beethoven,
Franz Schubert y Salvador Brotons

30/03/17 | JUEVES
CUARTETO ARTEMIS
Obras de Ludwig van Beethoven,
Franz Joseph Haydn
y Wolfgang Rihm



24/04/17 | LUNES
CUARTETO HAGEN
JÖRG WIDMANN clarinete
Obras de Johannes Brahms
y Jörg Widmann *

25/04/17 | MARTES
CUARTETO HAGEN
JÖRG WIDMANN clarinete
Obras de Wolfgang Amadeus Mozart
y Jörg Widmann



23/05/17 | MARTES
CUARTETO CASALS
ALEXEI VOLODIN piano
Obras de Claude Debussy,
Maurice Ravel y César Franck

ÚLTIMAS
LOCALIDADES
A LA VENTA

* Estreno absoluto. Encargo del CNDM

VENTA DE LOCALIDADES: de 10€ a 20€ | Último Minuto* [<26 años y desempleados]: 4€ - 8€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional de Música | teatros del INAEM

www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

www.cndm.mcu.es síguenos en   



inaem INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTUACIONES 2016

21 y 22 de DICIEMBRE

Gala en homenaje a Maya Plisetskaya
Compañía Nacional de Danza

MARTES, 27 de DICIEMBRE

¡Brindis! Concierto de Navidad
Sabina Puértolas, Óliver Díaz

29 y 30 de DICIEMBRE

E.T., El Extraterrestre. Concierto Especial 35º Aniversario
Con la proyección de la película. Barbieri Symphony Orchestra

ENERO - FEBRERO 2017

9, 11, 14, 15 de ENERO

Le Cinesi
Fundación Juan March

LUNES, 23 de ENERO

Ciclo de conferencias *La Villana.* Fernando Doménech Rico

Del 27 de ENERO al 12 de FEBRERO

La Villana. Amadeo Vives

LUNES, 30 de ENERO

XXIII Ciclo de Lied
Recital V. **CARLOS MENA, SUSANA GARCÍA DE SALAZAR**

MARTES, 31 de ENERO

Notas del ambigú
Cancion Catalana. Carol García, Rubén Fernández Aguirre

LUNES, 14 de FEBRERO

XXIII Ciclo de Lied
Recital VI. **CHRISTIAN GERHAHER, GEROLD HUBER**

MARTES, 15 de FEBRERO

Notas del ambigú
Un fandango y millares de cosas. Forma Antiqua

LUNES, 27 DE FEBRERO

XXIII Ciclo de Lied
Recital VII. **MATTHIAS GOERNE, ALEXANDER SCHMALCZ**

XXIII CICLO DE LIED recital 4

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 19/12/16 20:00h

**SARAH
CONNOLLY** MEZZOSOPRANO *

**JULIUS
DRAKE** PIANO

* Presentación en el Ciclo de Lied

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Hans Christian Andersen Lieder, op. 40 (1840)

Märzveilchen

Muttertraum

Der Soldat

Der Spielmann

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Rückert-Lieder (1901/02)

Blicke mir nicht in die Lieder

Ich atmet' einen linden Duft!

Um Mitternacht

Liebst du um Schönheit

Ich bin der Welt abhanden gekommen

SEGUNDA PARTE

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Ständchen, op. 106, n° 1 (1885)

Da unten im Tale, WoO 33, n° 6 (1894)

Feldeinsamkeit, op. 86, n° 2 (1877/82?)

Die Mainacht, op. 43, n° 2 (1860/66)

Von ewiger Liebe, op. 43, n° 1 (1860/66)

IVOR GURNEY (1890-1937)

Most Holy Night

Desire in Spring

By a Bierside

Sleep

RICHARD RODNEY BENNETT (1936-2012)

The History of the Thé Dansant (1994)

Foxtrot

Slow Foxtrot

Tango

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 35 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

MELANCOLÍA Y SUFRIMIENTO EN EL LIED

ANTONIO GÓMEZ SCHNEEKLOTH

ROBERT SCHUMANN

Las *Canciones sobre poemas de Hans Christian Andersen* datan del primer año *liederístico* de Schumann, es decir, de 1840: 140 de las aproximadamente 250 canciones schumannianas vieron la luz en aquel año, a menudo aglutinadas en ciclos. Tal es el caso del opus 40, que habla a hurtadillas del sufrimiento del compositor, exhausto tras librar una larguísima batalla de nervios con su antiguo maestro Friedrich Wieck para obtener el consentimiento de casarse con su hija Clara, la excepcional pianista que por aquel entonces también fue alumna del primero.

Siempre que Schumann recurrió a la palabra se ha querido pensar que lo hacía por motivos personales. ¿No le otorgaba la palabra el poder de expresar sus sentimientos, sus anhelos y su esperanza de un modo aún más directo? A principios de 1840 surgieron muchas canciones nuevas tras los doce años que separan a éstas de las de juventud. Como tantas veces en su trayectoria creativa, Schumann se dedica de lleno a un género musical concreto durante un período prolongado, y, puesto a emplear la palabra, al conocimiento de un poeta concreto con el objetivo de ahondar en sus pensamientos y extraer de la lectura todos los posibles significados y matices del texto antes de convertirlos en sonidos musicales. Visto de cerca, Schumann no pone música a un poema, sino que deja que ésta surja a partir de la palabra misma: la música no viste la palabra, no la adorna, no la embellece. La palabra es música.

Y Schumann no ve otro modo de alcanzar su meta más que adentrándose en los poemas hasta, por así decir, convertirlos en suyos y trabajar de manera desaforada. En casos extremos, y su opus 40 fue un caso de estos, el proceso podía durar apenas unos pocos días.

Märzveilchen trata del incipiente amor juvenil. El cielo puro y despejado aún alimenta la esperanza de los enamorados de poder estar juntos para siempre. Sólo el ritmo renqueante en el acompañamiento del piano hace pensar que ese amor quizá no vea cumplidas sus expectativas. Por contra, la monotonía y los cromatismos en *Muttertraum* enturbian la imagen de una madre que contempla a su hijo dormido en la cuna. Los cuervos que aguardan fuera conocen el inevitable destino del recién nacido y se mantienen a la espera. Un implacable ritmo de marcha acompaña al soldado en *Der Soldat*, obligado a formar parte de un pelotón de fusilamiento que ha de ejecutar a su ser más querido. Sobre el verso final "Ich traf ihn mitten ins Herz" cesa el ritmo atronador y se desmorona. La orden ha sido cumplida. El soldado permanece a solas en su dolor. En *Der Spielmann*, Schumann traduce en sonidos la triste balada de un músico que con su violín anima a los invitados a bailar en la boda de su amada. Ella se asemeja a la muerte, él está al borde de la locura. Un fortissimo estridente introduce un ritmo irregular que en absoluto casa con la imagen de una boda y que oscila entre momentos de rabia y de dulzura. Un último acorde disonante en el registro grave del piano sella la desgracia de un amor imposible.

GUSTAV MAHLER

Los *lieder* de Gustav Mahler (unos cuarenta) se han de ver como algo aparte en la historia del *lied* en general. El compositor le arrebató a éste su intimidad romántica, lo empleó como célula madre de todas sus piezas y lo proveyó de una tendencia expansiva jamás vista antes. En realidad, sus canciones no son para voz y piano, aunque también se las interprete así, sino que necesitan un conjunto instrumental amplio, una orquesta, a fin de satisfacer sus aspiraciones formales de gran aliento. Lejos del tono íntimo, incluso delicado de un Schubert, Schumann o Hugo Wolf, son bastante más complejas en su estructura. Y en cuanto a su función embrionaria, no representan bocetos de otras obras de mayor envergadura, ya que portan en sí el germen de lo sinfónico. Dejando de lado las canciones de juventud, Mahler sólo compuso *lieder* con acompañamiento orquestal, y en no pocas ocasiones incorporó en sus sinfonías melodías provenientes de éstos, estableciendo así un estrecho vínculo entre sus canciones y sus sinfonías, o sea, entre la forma musical más pequeña y la más grande.

Todas las canciones mahlerianas compuestas a principios del siglo XX se basan en poemas de Friedrich Rückert (1788-1866), fuente de inspiración también para otros compositores, entre ellos Schubert, los Schumann (Robert y Clara se entiende), Brahms o Strauss. Pero Mahler se decanta por los poemas de versos profundos que hablan del sufrimiento y la resignación. Especialmente en *Ich bin der Welt abhanden*

gekommen, tercera de *Las canciones de Rückert*, se percibe la seriedad del canto y su concentrada expresividad que, ahora sí, es casi más nítida en la versión para piano y voz que en la orquestal. O en *Um Mitternacht*, desarrollada a partir de un motivo de tres notas, cuyo texto tiene carácter premonitorio para Mahler. En paralelo al tono maduro y calmado de las líneas melódicas cantadas, el acompañamiento se ha vuelto más transparente, más ascético en *Las canciones de Rückert*. El ritmo de corcheas regulares de la dulce canción de amor *Ich atmet' einen linden Duft* o los acordes homófonos en algunos pasajes de *Liebst du um Schönheit* así lo demuestran.

JOHANNES BRAHMS

Si se miran las canciones tardías de Brahms en conjunto resulta fácil detectar una cierta unidad estilística. Incisivas, sencillas y hasta austeras en algunos casos, expresan lo esencial y muestran así la madurez del compositor que ya no considera necesario ampliar su mirada retrospectiva con nuevas formas *liederísticas*. Sin embargo, desde el punto de vista del contenido, este grupo supera con creces todo lo anterior. Es por ello por lo que las canciones del período tardío se han convertido en las predilectas tanto de los cantantes como del público: *Ständchen*, la primera de las *Fünf Lieder*, op. 106, llama especialmente la atención por su sencillez y su brevedad, siendo así representativa de este último período de Brahms. *Da unten im Tale* de los *Deutsche Volkslieder*, WoO 33 es un caso más entre los muchos en los que Brahms recurre a la canción folclórica alemana. En 1860 firma un primer arreglo de esta canción suaba para el Coro Femenino de Hamburgo, embriagado por la melodía y por el melancólico texto que habla del final de una relación amorosa. Más tarde Brahms compuso una nueva versión para coro mixto, esta vez a cuatro voces (la anterior era a tres), y finalmente la versión para voz y piano incluida en su colección *49 Deutsche Volkslieder*, publicadas en siete cuadernos por su editor Simrock el año 1894. Con *Feldeinsamkeit* regresamos al último período del compositor hanseático, quintaesencia de lo que hoy en día se considera la canción alemana culta. Aquí Brahms consigue expresar sus sentimientos más hondos con la mayor sencillez posible. La melodía, en la que no falta el brahmsiano salto de sexta, refleja el estado de felicidad de un hombre tumbado bajo el cielo azul. La idílica imagen únicamente se ve perturbada por un *staccato* en "Mir ist, als ob ich längst gestorben bin". *Die Mainacht* y *Von ewiger Liebe* forman parte de *Vier Gesänge*, op. 43 y con ello de las canciones pertenecientes al período intermedio que abarca los años 1868 a 1877. El poema de Höltz tantas veces puesto en música, *Die Mainacht*, habla de un anhelo incumplido y la inútil búsqueda del amor ideal. De estructura tripartita, tras su ensombrecida sección central en modo menor, vuela a escucharse la melodía principal hasta culminar en un grandioso final. La canción igualmente tripartita *Von ewiger Liebe* se cuenta entre las más populares de Brahms. Su primera sección describe el ambiente nocturno que rodea a una pareja en pleno campo. En la sección central el joven le expone a la amada que las relaciones pueden acabar tan rápidamente como han empezado. Su estado de excitación lo plasma el nervioso ritmo melódico de tresillos de corchea. La tercera y última sección contiene la

respuesta de la muchacha en uno de los momentos líricos más bellos de todas las canciones brahmsianas.

IVOR GURNEY

El poeta y compositor británico Ivor Gurney (1890–1937) nació en Gloucester y mostró sus aptitudes musicales a una edad temprana, aunque provenía de una familia de sastres y sin antecedentes musicales que se sepa. A los catorce años de edad compuso sus primeras obras, con una clara inclinación hacia las canciones. De personalidad dinámica, aunque inestable, se enroló en el ejército al estallar la Primera Guerra Mundial. Tras recibir una herida en el hombro y curarla regresó al frente. Algunas canciones suyas como *By a Bierside* las compuso en las trincheras, cuyos versos finales enaltecen a la muerte de un modo casi extasiado, conduciendo voz y piano a un climax casi apoteósico cabría decir. Sin embargo, una frágil réplica de las últimas palabras del poema en los compases finales pone en entredicho el carácter triunfal de la muerte.

Con los años se fue acentuando el trastorno bipolar de Gurney. En 1918 sufrió un grave ataque y tuvo que ser hospitalizado. En el hospital siguió componiendo, especialmente canciones, labor que luego intensificó aún más tras recibir el alta, hasta sufrir nuevas depresiones y ser víctima de un círculo vicioso del que ya no volvería a salir. *Desire in Spring* surgió durante un paseo por el campo. Gurney nunca dejó de intentar hacer de la música inglesa lo que pensaba que ésta debía ser. A la poesía inglesa, decía, no se la puede forzar y pretender que se adapte a las fórmulas musicales alemanas, francesas o rusas. La melodía principal de *Desire in Spring* posee los rasgos típicos del *ductus* melódico de la música anglosajona y tiene un perfil modal. Las armonías fluyen en el piano sin roces, sin cromatismos o intrincados ritmos que pudieran perturbar el manso flujo. Muy diferente se presenta *Sleep* de las *Cinco canciones isabelinas*, cuyo tema principal contiene tres segundas menores en el ámbito de una sexta mayor. Su acompañamiento es también más difuso, con acordes impresionistas frecuentemente sostenidos con el pedal de resonancia. Esto le confiere un aire muy distinto a la canción anteriormente comentada, al tiempo que nos deja ver las dos caras de este compositor que pasó los últimos 15 años de su vida en hospitales psiquiátricos antes de fallecer a los 47 años de edad a causa de una tuberculosis. *Most Holy Night* es, con sus dulces giros y ritmo arpegiado, un nuevo ejemplo de la facilidad con la que Gurney escribió sus más de 300 canciones, la mayoría de ellas aún no publicadas.

RICHARD RODNEY BENNETT

Richard Rodney Bennett (1936–2012) no sólo dejó un amplio legado de más de 200 obras destinadas a las salas de concierto, sino que también es el autor de un buen número de bandas sonoras y músicas para la televisión, además de canciones de

jazz que él mismo interpretaba. En la década de los cincuenta estudió con Pierre Boulez, quien le introdujo en las técnicas de la vanguardia europea de aquellos años. Aún así, Bennett nunca abandonó su particular estilo dramático-expresivo que en su última fase volvió a ser mayoritariamente tonal. Una buena muestra de ello la hallamos en el tríptico *A History of the Thé Dansant*, escrito para la mezzosoprano americana Barbara Rearick y el pianista británico Martin Jones, quienes lo estrenaron en la localidad de Burnham Market en agosto de 1994. Basada en poemas de Margaret Ruth Peacocke, la hermana del compositor, *A History* surge a partir de un álbum de fotos de los padres de ambos que éstos encontraron y que junto a algunas postales contenía imágenes de unas vacaciones en el sur de Francia. El ritmo sincopado del piano con armonías propias del jazz y la expresividad exigida a la cantante han contribuido a que esta secuencia de un foxtrot, foxtrot lento y tango entrase en el repertorio de algunas de las mezzosopranos más solicitadas hoy en día. Entre ellas se encuentra Sarah Connolly, cuyo repertorio abarca desde un Dido de Purcell a la Fricka wagneriana. En medio se encuentra el *lied* romántico alemán que Connolly aborda con una dicción cristalina y un rango dinámico envidiable. La melancolía inherente a su voz (ella emplea el término de *plangency*) la predestina para ciertos papeles trágicos y le permite comulgar con los protagonistas abatidos de las canciones de Schumann, Brahms o Mahler, tal como nos los encontramos en el programa de hoy.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN

FÜNF LIEDER, op. 40

1. Märzveilchen

Texto de Hans Christian Andersen (1805-1875)

Der Himmel wölbt sich rein und blau,
Der Reif stellt Blumen aus zur Schau.
Am Fenster prangt ein flimmernder Flor.
Ein Jüngling steht, ihn betrachtend, davor.

Und hinter den Blumen blühet noch gar
Ein blaues, ein lächelndes Augenpaar.
Märzveilchen, wie jener noch keine gesehn!
Der Reif wird angehaucht zergehn.

Eisblumen fangen zu schmelzen an,
Und Gott sei gnädig dem jungen Mann.

2. Muttertraum

Texto de Hans Christian Andersen

Die Mutter betet herzlich und schaut entzückt
Auf den schlummernden Kleinen.
Er ruht in der Wiege so sanft und traut.
Ein Engel muß er ihr scheinen.

Sie küßt ihn und herzt ihn, sie hält sich kaum.
Vergessen der irdischen Schmerzen,
Es schweift in die Zukunft ihr Hoffnungstraum.
So träumen Mütter im Herzen.

Der Rab indes mit der Sippschaft sein
Kreischt draußen am Fenster die Weise:
Dein Engel, dein Engel wird unser sein,
Der Räuber dient uns zur Speise.

CINCO CANCIONES, op. 40

1. Violetas de marzo

El cielo extiende su arco azul y puro,
la escarcha alardea de sus flores.
Luce la ventana su floración radiante.
Delante de ella, un joven la observa.

Y tras las flores resplandecen
dos ojos azules y sonrientes.
¡Violetas de marzo como jamás vio nadie!
El aliento acabará por fundir la escarcha.

Las flores de escarcha empiezan a derretirse:
¡Dios, sé misericordioso con el joven!

2. Sueño de una madre

La madre reza tenuemente y contempla arrobada
al niño mientras duerme.
Él descansa en la cuna, dulce y confiado.
Un ángel parece ante sus ojos.

Lo besa y lo acaricia, apenas se contiene.
Olvidados los pesares terrenales,
su sueño de esperanza vaga hacia el futuro.
Así sueñan las madres en sus corazones.

Mientras, el cuervo, con los suyos,
grazna fuera su tonada junto a la ventana:
tu ángel, tu ángel será nuestro,
el ladrón nos servirá de vianda.

3. Der Soldat

Texto de Hans Christian Andersen

Es geht bei gedämpfter Trommel Klang;
Wie weit noch die Stätte! der Weg wie lang!
O wär er zur Ruh und alles vorbei!
Ich glaub', es bricht mir das Herz entzwei!

Ich hab' in der Welt nur ihn geliebt,
Nur ihn, dem jetzt man den Tod doch gibt!
Bei klingendem Spiele wird paradiert;
Dazu bin auch ich kommandiert.

Nun schaut er auf zum letzten Mal
In Gottes Sonne freudigen Strahl;
Nun binden sie ihm die Augen zu -
Dir schenke Gott die ewige Ruh!

Es haben die Neun wohl angelegt;
Acht Kugeln haben vorbeigefegt.
Sie zitterten alle vor Jammer und Schmerz -
Ich aber, ich traf ihn mitten ins Herz.

4. Der Spielmann

Texto de Hans Christian Andersen

Im Städtchen gibt es des Jubels viel,
Da halten sie Hochzeit mit Tanz und mit Spiel.
Dem Fröhlichen blinket der Wein so rot,
Die Braut nur gleicht dem getünchten Tod.

Ja tot für den, den nicht sie vergißt,
Der doch beim Fest nicht Bräutigam ist:
Da steht er inmitten der Gäste im Krug,
Und streichelt die Geige lustig genug.

Er streichelt die Geige, sein Haar ergraut,
Es schwingen die Saiten gellend und laut,
Er drückt sie ans Herz und achtet es nicht,
Ob auch sie in tausend Stücken zerbricht.

Es ist gar grausig, wenn einer so stirbt,
Wenn jung sein Herz um Freude noch wirbt.
Ich mag und will nicht länger es sehn!
Das möchte den Kopf mir schwindelnd verdrehn!

Wer heißt euch mit Fingern zeigen auf mich?
O Gott - bewahr uns gnädiglich,
Daß keinen der Wahnsinn übermannt.
Bin selber ein armer Musikant.

3. El soldado

Avanza con el sordo sonido del tambor;
¡Qué lejos del lugar! ¡Cuán largo el camino!
¡Ojalá estuviera tranquilo y hubiera pasado todo!
¡Creo que se me va a romper el corazón!

¡En el mundo sólo lo he querido a él,
sólo a él, al que ahora van a dar muerte!
Desfilan al son de la música;
también a mí me han ordenado tomar parte.

Ahora contempla él por última vez
los dichosos rayos del sol de Dios;
ya le vendan los ojos:
¡que Dios te conceda la paz eterna!

Los nueve apuntaron sus armas;
ocho de las balas salieron desviadas.
Todos temblaron de angustia y de dolor,
pero yo le alcancé en pleno corazón.

4. El músico

Reina el júbilo en la pequeña ciudad,
celebran la boda con bailes y con música.
Para él, feliz, el vino centellea tan rojo,
pero la novia semeja la blanquecina muerte.

Muerta está para quien ella no olvida;
él está en la fiesta, pero no es el novio:
está en medio de los invitados en la taberna,
y hace sonar alegremente su violín.

Hace sonar el violín, su pelo encanece,
vibran las cuerdas, penetrantes y fuertes,
lo aprieta a su pecho y no le preocupa
que pueda romperse en mil pedazos.

Es terrible cuando alguien muere así,
cuando su corazón joven aún anhela la dicha.
¡No puedo y no voy a seguir viéndolo!
¡Me mareo y me hace perder la cabeza!

¿Quién sois que me señaláis con los dedos?
Oh, Dios, protégenos con tu misericordia,
que nadie sea víctima de la locura.
Yo no soy más que un pobre músico.

5. Verratene Liebe

Texto de Adelbert von Chamisso (1781-1838)

Da nachts wir uns küßten, o Mädchen,
hat keiner uns zugeschaut.
Die Sterne, die standen am Himmel,
wir haben den Sternen getraut.

Es ist ein Stern gefallen,
der hat dem Meer uns verklagt,
da hat das Meer es dem Ruder,
das Ruder dem Schiffer gesagt.

Da sang der selbige Schiffer
es seiner Liebsten vor.
Nun singen's auf Straßen und Märkten
die Knaben und Mädchen im Chor.

GUSTAV MAHLER**LIEDER NACH TEXTEN
VON FRIEDRICH RÜCKERT (1788-1866)****Blicke mir nicht in die Lieder**

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

5. Amor traicionado

Esa noche nos besamos, muchacha,
nadie estaba observándonos.
Las estrellas que estaban en el cielo:
en ellas confiamos.

Cayó una estrella
y nos acusó al mar,
el mar se lo dijo al remo
y el remo se lo contó al barquero.

Ese mismo barquero
se lo cantó a su amada.
Ahora lo cantan por calles y mercados
muchachos y muchachas en coro.

**CANCIONES SOBRE TEXTOS
DE FRIEDRICH RÜCKERT (1788-1866)****No me mires en mis canciones**

¡No me mires en mis canciones!
Bajo la vista,
como pillado en una falta.
Ni yo mismo me atrevo
a observar cómo crecen.
¡Tu curiosidad es una traición!

Las abejas, cuando construyen sus celdillas,
tampoco dejan que las miren:
ni siquiera ellas lo hacen.
Cuando hayan sacado
los ricos panales a la luz del día,
¡entonces pruébalos antes que nadie!

Ich atmet' einen linden Duft!

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

Um Mitternacht

Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sternengewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzens
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpf' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr! über Tod und Leben
Du hältst die Wacht
Um Mitternacht!

Respiré una suave fragancia

¡Respiré una suave fragancia!
En la habitación había
una ramita de tilo,
un regalo
de una mano amada.
¡Qué deliciosa era la fragancia del tilo!

¡Qué deliciosa es la fragancia del tilo!
¡Suavemente quebraste
la rama del tilo!
Aspiré quedamente
la fragancia del tilo,
a la suave fragancia del amor.

A medianoche

A medianoche
me desperté
y miré hacia el cielo;
Ni una estrella del firmamento
me sonrió
a medianoche.

A medianoche
mis pensamientos traspasaron
oscuras barreras.
Ningún pensamiento luminoso
me aportó consuelo
a medianoche.

A medianoche
presté atención
a los latidos de mi corazón;
un solitario pulso de dolor
había brotado
a medianoche.

A medianoche
libré la batalla,
oh humanidad, de tu sufrimiento;
no pude decidirla
con mi fuerza
a medianoche.

A medianoche
he puesto mi fuerza
en tus manos.
¡Señor! ¡Sobre la muerte y sobre la vida
tú siempre velas
a medianoche!

Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

Si amas la belleza

Si amas por la belleza,
¡oh, no me ames!
Ama el sol:
él tiene cabellos dorados.

Si amas por la juventud,
¡oh, no me ames!
Ama la primavera:
¡ella es joven año tras año!

Si amas por las riquezas,
¡oh, no me ames!
Ama a la sirena:
¡ella tiene muchas perlas brillantes!

Si amas por amor,
entonces, sí, ¡ámame!
Ámame siempre,
¡yo te amaré eternamente!

Me he retirado del mundo

Me he retirado del mundo,
en el que he malgastado mucho tiempo,
Hace tanto que no sabe de mí
que bien puede pensar que estoy muerto.

Además, nada me importa
si me da por muerto;
nada puedo tampoco decir en contra,
porque realmente he muerto para el mundo.

He muerto para el bullicio del mundo
y reposo en un lugar sereno.
¡Vivo solo en mi cielo,
en mi amor, en mi canción!

SEGUNDA PARTE

JOHANNES BRAHMS

STÄNDCHEN

Texto de Franz Kugler

Der Mond steht über dem Berge,
So recht für verliebte Leut';
Im Garten rieselt ein Brunnen,
Sonst Stille weit und breit.

Neben der Mauer, im Schatten,
Da stehn der Studenten drei,
Mit Flöt' und Geig' und Zither,
Und singen und spielen dabei.

Die Klänge schleichen der Schönsten
Sacht in den Traum hinein,
sie schaut den blonden Geliebten
und lispelt: "Vergiß nicht mein!"

DA UNTEN IM TALE

Texto anónimo

Da unten im Tale
Läuft's Wasser so trüb,
Und i kann dir's net sagen,
I hab' di so lieb.

Sprichst allweil von Liebe,
Sprichst allweil von Treu',
Und a bissele Falschheit
Is auch wohl dabei.

Und wenn i dir's zehnmal sag,
Daß i di lieb,
Und du willst nit verstehn,
Muß i halt weitergehn.

Für die Zeit, wo du gliest mi hast,
dank i dir schön,
Und i wünsch, daß dir's anderswo
Besser mag gehn.

SERENATA

La luna brilla sobre la montaña,
lo ideal para gente enamorada;
una fuente susurra en el jardín,
por lo demás silencio por doquier.

Junto al muro, bajo las sombras,
están tres estudiantes
con flauta y violín y cítara,
y están tocando y cantando.

Los sonidos se deslizan suavemente
dentro de los sueños de la muchacha más hermosa,
ella observa a su amado rubio
y susurra: "¡No me olvides!"

ALLÁ ABAJO, EN EL VALLE

Allá abajo en el valle
corre el agua tan turbia,
y no puedo decírtelo,
te quiero tanto.

Siempre hablas de amor,
siempre hablas de fidelidad,
y siempre hay también
un poco de falsedad.

Y si te digo diez veces
que te quiero,
y tú no lo entiendes,
tendré que irme a otra parte.

Te doy las gracias
por el tiempo que me amaste,
y deseo que en alguna otra parte
te vaya mejor.

FELDEINSAMKEIT

Texto de Hermann Allmers

Ich ruhe still im hohen grünen Gras
Und sende lange meinen Blick nach oben,
Von Grillen rings umschwirrt ohn' Unterlaß,
Von Himmelsbläue wundersam umwoben.

Die schönen weißen Wolken ziehn dahin
Durchs tiefe Blau, wie schöne stille Träume;
Mir ist, als ob ich längst gestorben bin
Und ziehe selig mit durch ew'ge Räume.

DIE MAINACHT

Texto de Ludwig Höltz

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche
blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über den
Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet von Laub girret ein Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende
mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot
Durch die Seele mir strahlt, find' ich auf
Erden dich?
Und die einsame Träne
Bebt mir heißer die Wang' herab.

SOLEDAD EN LOS CAMPOS

Reposo en paz en la alta hierba verde
y largamente elevo mi mirada hacia el cielo.
En redor resuena el canto incesante de los grillos
y el cielo me envuelve con su soberbio manto azul.

Pasan las hermosas nubes blancas surcando
el azul profundo como bellos sueños apacibles.
Siento como si llevara tiempo muerto
y, dichoso, surcara con ellos espacios eternos.

LA NOCHE DE MAYO

Cuando la luna plateada brilla entre
los arbustos
y su luz somnolienta se esparce por
la hierba,
y el ruiseñor canta,
vago tristemente de un arbusto a otro.

Oculto entre el follaje, una pareja de palomas
me lanza sus arrullos de amor; pero yo cambio de
rumbo,
busco sombras más recónditas
y cae una lágrima solitaria.

¿Cuándo, oh visión risueña que como la aurora
resplandece en el interior de mi alma, te encontraré
en la tierra?
Y la lágrima solitaria
me hace estremecerme aún más al caer por mi mejilla.

VON EWIGER LIEBE

Texto traducido del eslovaco por Leopold Haupt

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:

“Leidest du Schmach und betrübtest du dich,
Leidest du Schmach von andern um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.”

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
“Unsere Liebe, sie trennet sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?
Eisen und Stahl, sie können zergehn,
Unsere Liebe muß ewig bestehn!”

DEL AMOR ETERNO

Sombríos, qué sombríos están los bosques y los campos.
Ya está atardeciendo y el mundo está en silencio.
No se divisa rastro alguno de luz o de humo,
también la alondra está en silencio.

El mozo llega del pueblo
para acompañar a casa a su amada,
la lleva junto a los sauces,
le habla sin cesar de muchas cosas:

“¿Sufres humillaciones y te entristeces,
sufres humillaciones de otros por mí?
Que el amor nos separe tan deprisa,
tan raudo como entonces nos unimos.
Que parta con la lluvia, que parta con el viento,
tan raudo como entonces nos unimos”.

Y habla la muchacha, la muchacha habla:
“¡Que nuestro amor nunca se separe!
Fuerte es el acero y el hierro también.
Nuestro amor es aún más fuerte.

El acero y el hierro se pueden forjar.
Mas nuestro amor, ¿quién lo cambiará?
El acero y el hierro se pueden fundir,
mas nuestro amor durará para siempre”.

IVOR GURNEY

MOST HOLY NIGHT

Texto de Hillaire Belloc (1870-1953)

Most Holy Night, that still dost keep
The keys of all the doors of sleep,
To me when my tired eyelids close
Give thou repose.

And let the far lament of them
That chaunt the dead day's requiem
Make in my ears, who wakeful lie,
Soft lullaby.

Let them that guard the hornèd moon
By my bedside their memories croon.
So shall I have new dreams and blest
In my brief rest.

Fold your great wings about my face,
Hide dawning from my resting-place,
And cheat me with your false delight,
Most Holy Night.

DESIRE IN SPRING

Texto de Francis Ledwidge (1887-1917)

I love the cradle-songs the mothers sing
In lonely places when the twilight drops,
The slow, endearing melodies that bring
Sleep to the weeping lids; and, when
she stops,
I love the roadside birds upon
the tops
Of dusty hedges in a world of Spring.

And when the sunny rain drips from the edge
Of mid-day wind, and meadows lean one way,
And a long whisper passes thro' the sedge,
Beside the broken water let me stay,
While these old airs upon my memory play,
And silent changes colour up the hedge.

NOCHE SANTÍSIMA

Noche Santísima, que sigues conservando
las llaves de todas las puertas del sueño,
cuando se cierran mis cansados párpados,
concédeme el reposo.

Y deja que el lamento lejano de aquellos
que salmodian el réquiem del día fenecido
sea en mis oídos, que se mantienen en vela,
una dulce nana.

Deja que quienes guardan la luna creciente
junto a mi cama canten dulcemente sus recuerdos.
Así tendré nuevos y bendecidos sueños
en mi breve descanso.

Pliega tus grandes alas envolviendo mi cara,
oculta el alba de mi lugar de reposo
y engáñame con tu falsa delicia,
Noche Santísima.

DESEO EN PRIMAVERA

Me encantan las canciones de cuna que cantan las madres
en lugares solitarios cuando cae el crepúsculo,
las melodías lentas y entrañables que traen
el sueño a los párpados llorosos; y cuando ella deja
de cantar,
me encantan los pájaros al borde del camino sobre
las copas
de arbustos repletos de polen en un mundo de primavera.

Y cuando la soleada lluvia cae desde el filo
del viento de mediodía, y los prados se inclinan a un lado
y un largo suspiro atraviesa los juncos,
déjame quedarme junto al agua revuelta
mientras estas viejas melodías juegan con mi memoria
y cambios silenciosos llenan de colores el seto.

BY A BIERSIDE

Texto de John Masefield (1878-1967)

This is a sacred city, built of marvellous
earth.

Life was lived nobly there to give such
beauty birth.

Beauty was in that heart and in that
eager hand.

Death is so blind and dumb, death does
not understand.

Death drifts the brain with dust and soils
the young limbs' glory.

Death makes justice a dream and strength
a traveller's story.

Death makes the lovely soul to wander
under the sky,

Death opens unknown doors. It is most
grand to die.

SLEEP

Texto de John Fletcher (1579-1626)

Come, Sleep, and with thy sweet deceiving
Lock me in delight awhile;
Let some pleasing dream beguile
All my fancies; that from thence
I may feel an influence
All my powers of care bereaving!

Though but a shadow, but a sliding,
Let me know some little joy!
We that suffer long annoy
Are contented with a thought
Through an idle fancy wrought:
O let my joys have some abiding!

JUNTO AL FÉRETRO

Esta es una ciudad sagrada, construida con tierra
maravillosa.

La vida se vivió allí noblemente para que pudiera
nacer tanta belleza.

La belleza estaba en ese corazón y en esa mano
ansiosa.

La muerte es tan ciega y muda, la muerte no
comprende.

La muerte amontona polvo en el cerebro y ensucia
la gloria de los jóvenes miembros.

La muerte hace de la justicia un sueño y de la
fuerza el relato de un viajero.

La muerte hace vagar por el cielo a la deliciosa
alma,

la muerte abre puertas desconocidas. Es realmente
grandioso morir.

SUEÑO

¡Ven, Sueño, y con tu dulce engaño
enciérrame un rato en el deleite:
deja que algún sueño agradable seduzca
a todos mis caprichos; que a partir de ahí
pueda sentir cómo empiezan
a disiparse todas mis preocupaciones!

Aunque sólo seas una sombra, sólo un desliz,
¡déjame conocer alguna pequeña dicha!
Nosotros, que sufrimos un largo fastidio,
nos contentamos con un pensamiento
provocado por una vana ilusión:
¡deja que mis dichas duren un poco!

RICHARD RODNEY BENNETT

A HISTORY OF THE THÉ DANSANT

Texto de Meg Peacocke (1930)

1. Foxtrot

The briefest card my dear we are leaving
Imagine the long curve of the Blue Train
like the line of a mouth closed and smiling
and Charles in the opposite window seat
head thrown back the smoke from his cigarette
coiling and coiling There is a fellow
in the carriage with artificial legs
and a scar on his face unspeakable

My hem is in handkerchief points
my head
is a gleaming oval on the fluid
stem of my spine I shall turn my shoulders
the silhouette narrow and disengaged
Imagine the endless fluted bias
of the waves I shall show my creamy back
Write to the Hôtel Blanc I am learning
a modern geometry of desire.

2. Slow Foxtrot

Lacquer bows to bleu marine,
fingerwaved, who must respond
as though she were not gratified.

Begin the formal promenade.
The sea is wrinkled like a skin
and laps the darkly pitted sand.

A liner moving Tunis-bound
sets the powdered stars aside,
jewelling the bay alone,

and creeping on and creeping on,
elegant, à la mode,
fades away from sight of land.

And don't you love the negro band?
Don't you adore the saxophone?
Your nails are painted deep as blood.

Softly flexing insteps glide
attentive to the livelong end
beneath the scalpel of the moon.

UNA HISTORIA DE LA DANZA DEL TÉ

1. Foxtrot

Una tarjeta brevísima querida nos vamos
Imagina la larga curva del Tren Azul
como la línea de una boca cerrada y sonriente
y Charles en el asiento de la ventana al otro lado
la cabeza apoyada el humo de su cigarrillo
formando volutas sin fin Hay un tipo
en el vagón con piernas artificiales
y una cicatriz atroz en su cara

Los bajos de mi falda tienen la forma de una sierra
mi cabeza
es un óvalo reluciente en el fluido
tallo de mi espina dorsal Giraré mis hombros
la silueta estrecha y desconectada
Imagina el interminable sesgo ondulado
de las olas Enseñaré mi espalda untada de crema
Escribe al Hôtel Blanc estoy aprendiendo
una moderna geometría del deseo.

2. Foxtrot lento

La laca se inclina ante el azul marino,
con sus olas de rizos, que debe responder
como si no se sintiera complacida.

Comienzan el paseo formal.
El mar está arrugado como una piel
y lame la arena de tonos oscuros.

Un barco rumbo a Túnez
hace desaparecer el polvo de estrellas,
adornando él la bahía en solitario

y avanzando lenta, lentamente,
elegante, à la mode,
se pierde de vista desde tierra.

¿Y no te encanta la banda de negros?
¿No adoras el saxofón?
Tus uñas están pintadas profundas como sangre.

Empeines suavemente flexionados se deslizan
atentos al final definitivo
bajo el escalpelo de la luna.

3. Tango

Let us invent marble and five o'clock.
I'll take white, you take black.
How engagingly we rhyme
across the chequered level in the
perfume
of tea and petits fours.

I shall sample the tiniest slice
of the Grand Succès on the lemon terrace,
the newly apparent moon
a delicacy cat-ice thin,
fresh as mimosa.

Your legs are dangerously long
under the palm trees at Menton,
my thighs all silk and hesitation
drawing the tango down
the polished length of the floor.

And the cellos have such slim waists
and violins are girls with flattened breasts.
Let us invent the chaise longue,
bamboo, Lapsang Souchong,
linen and panama.

You may cough and thump your stick,
but I have been up in the attic
and I have a bundle of postcards here to prove
that once we were seen to be in love
on the Riviera in nineteen twenty four.

3. Tango

Vamos a inventar el mármol y las cinco de la tarde.
Yo me pondré de blanco, tú de negro.
Con qué gracia rimamos
por el suelo de cuadros blancos y negros en el
perfume
del té y los petit fours.

Probaré la raja más diminuta
del Grand Succès en la terraza limón,
la luna recién despuntada
una delicadeza fina como una capita de hielo,
fresca como una mimosa.

Tus piernas son peligrosamente largas
bajo las palmeras en Menton,
mis muslos todo seda y vacilación
trayendo el tango
por la encerada extensión del suelo.

Y los violonchelos tienen cinturas tan esbeltas
y los violines son chicas con pechos aplanados.
Vamos a inventar la chaise longue,
bambú, Lapsang Souchong,
lino y panamá.

Puedes toser y dar golpes con tu bastón,
pero he estado arriba en el ático
y tengo un manojito de postales aquí para demostrar
que hubo un tiempo en que nos vieron enamorados
en la Riviera en mil novecientos veinticuatro.

Traducciones de Luis Gago



BIOGRAFÍAS



© Jan Japinski

SARAH CONNOLLY

mezzosoprano

Sarah Connolly estudió Piano y Canto en el Royal College of Music, institución de la cual es miembro actualmente. Fue nombrada Dama del Imperio Británico en 2010, en 2011 fue galardonada por la Incorporated Society of Musicians con el Distinguished Musician Award y en 2012 recibió el Singer Award de la Royal Philharmonic Society. En la temporada 2015/16 interpretó Fricka en *Das Rheingold* y *Die Walküre* (Bayreuther Festspiele), Brangäne en *Tristan und Isolde* (Festspielhaus Baden-Baden y en concierto con la Filarmonía de Berlín y Rattle), el papel principal en *Ariodante* (Netherlands Opera), Tove en *Gurre-Lieder* (Ópera de París) y Jocaste en *Œdipe* de Enescu (Covent Garden). Su temporada 2016/17 comenzó con un recital junto a Malcolm Martineau abriendo la temporada del Wigmore Hall, seguida de funciones de *Das Lied von der Erde* con Bernard Haitink y la Chicago Symphony Orchestra. Connolly también ha cantado los roles de Fricka y Brangäne (Covent Garden), Dido en *Dido & Aeneas* (La Scala), Kompositist en *Ariadne auf Naxos* (Metropolitan Opera), Phèdre en *Hippolyte et Aricie* (Ópera de París), el papel principal en *Giulio Cesare* y Brangäne (Glyndebourne Festival), Sesto en *La clemenza di Tito* y el papel principal en *Ariodante* (Festival d'Aix-en-Provence), Octavian en *Der Rosenkavalier*, el papel principal en *Médée* de Charpentier y Didon en *Les Troyens* en la English National Opera, *Orfeo* de Gluck (Bayerische Staatsoper), el papel principal en *Maria Stuarda* (Opera North), y Nerone en *L'Incoronazione di Poppea* y el papel principal en *Agrippina* (Gran Teatro del Liceu). En recital ha actuado en Aldeburgh, Edimburgo, Lucerna, Salzburgo, Tanglewood, el Three Choirs Festivals y en los BBC Proms, donde en 2009 fue invitada como solista en la 'Last Night'. También ha trabajado junto a la Boston Symphony Orchestra y Sir Colin Davis y Christoph von Dohnányi, la Filarmonica della Scala con Harding, la Philadelphia Orchestra con Nézet-Séguin, la Mozarteumorchester Salzburg con Bolton, la Gewandhausorchester de Leipzig con Chailly, L'Orchestre des Champs-Élysées con Herreweghe, la London Philharmonic Orchestra con Jurowski y The Hallé Orchestra con Elder. Es además una prolífica artista discográfica, con dos nominaciones a los Grammy Awards. Actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Marco Borggreve

JULIUS DRAKE

piano

El pianista Julius Drake vive en Londres y está especializado en el campo de la música de cámara, trabajando con muchos de los principales artistas del mundo, tanto en recitales como en disco. Actúa en los escenarios musicales más importantes: las últimas temporadas ha visitado Aldeburgh, Edimburgo, Múnich, así como los festivales de la Schubertiada, Salzburgo y Tanglewood, el Carnegie Hall y el Lincoln Center de Nueva York, el Concertgebouw de Ámsterdam y Filarmonía de Colonia, el Théâtre du Châtelet y Museo del Louvre de París, el Teatro alla Scala de Milán y el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, el Musikverein y el Konzerthaus de Viena y el Wigmore Hall y los BBC Proms de Londres. Julius Drake ha participado en numerosas grabaciones, entre las que se incluyen varias series de canciones con Gerald Finley para el sello Hyperion. Asimismo sus grabaciones de las *Songs* de Barber, los *Heine Lieder* de Schumann y las *Songs and Proverbs* de Britten han sido premiadas en 2007, 2009 y 2011 respectivamente con los Premios Gramophone. También han sido premiadas sus grabaciones con Ian Bostridge para EMI. Ha acompañado al oboísta Nicholas Daniel y a la violonchelista Natalie Clein en registros para Virgin e Hyperion. En el sello Wigmore Live tiene grabados varios recitales con Lorraine Hunt, Matthew Polenzani, Joyce DiDonato y Alice Coote. Y en la actualidad se ocupa de un gran proyecto de grabación de las canciones de Franz Liszt para Hyperion, cuyo segundo disco, con Angelika Kirchschrager, ha obtenido el Premio de la revista *BBC Music* de 2012. Julius Drake es también profesor y es invitado a impartir clases magistrales en distintos centros de enseñanza, como en la Universidad de Música y Artes Escénicas en Graz, donde imparte clases de piano. Cabe destacar en la presente temporada una gira por Norteamérica con Gerald Finley y cuatro recitales dedicados a Schumann en el Concertgebouw de Ámsterdam. Además participará en una gira por Japón con Ian Bostridge y Angelika Kirchschrager y en varios conciertos de música de cámara en los festivales de Delft, West Cork y Oxford. Ha ofrecido recitales en el Middle Temple Hall y, con motivo de sus treinta años de carrera profesional, ha actuado en el Wigmore Hall en una serie de conciertos que ha denominado *Perspectives*. Julius Drake ha participado en nueve ediciones del Ciclo de Lied: VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15) y XXII (15-16).

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXIII CICLO DE LIED

RECITAL 5

LUNES | 30/01/17 | 20:00h

CARLOS MENA contratenor

SUSANA GARCÍA DE SALAZAR piano

Obras de Benjamin Britten, Franz Schubert y Alberto Iglesias

RECITAL 6

MARTES | 14/02/17 | 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER barítono

GEROLD HUBER piano

Obras de Robert Schumann

RECITAL 7

LUNES | 27/02/17 | 20:00h

MATTHIAS GOERNE barítono

ALEXANDER SCHMALCZ piano

Obras de Robert Schumann, Hanns Eisler y Hugo Wolf

RECITAL 8

LUNES | 03/04/17 | 20:00h

MAURO PETER tenor*

HELMUT DEUTSCH piano

Obras de Robert Schumann, Richard Strauss y Franz Liszt

RECITAL 9

LUNES | 20/06/17 | 20:00h

LUCA PISARONI barítono*

MACIEJ PIKULSKI piano

Obras de Franz Schubert, Ludwig van Beethoven y Felix Mendelssohn

* Presentación en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)
Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
Florian Boesch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16)
Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
Manuel Cid, tenor X (03-04)
José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
Sarah Connolly, mezzosoprano XXIII (16-17)
Diana Damrau, soprano XIV (07-08)
David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
John Daszak, tenor VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano XXII (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
Christian Elsner, tenor XXII (15-16)
María Espada, soprano XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)
Werner Güra, tenor XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)

Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano II (95-96)
Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor XV (08-09), XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
Christiane Oelze, soprano V (98-99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Miah Persson, soprano XXII (15-16)
Mauro Peter, tenor XXIII (16-17)
Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
Adrienne Pieczonka, soprano XXII (15-16)
Luca Pisaroni, barítono XXIII (16-17)
Ewa Podlesá, contralto VIII (01-02), XI (04-05), XXII (15-16)
Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
Hermann Prey, barítono I (94-95)
Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
Leo Nucci, barítono XX (13-14)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
Johan Reuter, barítono XX (13-14)
Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
Amanda Roccroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
Kate Royal, soprano XV (08-09)
Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
Markus Schäfer, tenor XXII (15-16)
Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)

(1994-95 / 2016-17) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
Peter Schreier, tenor I (94-95)
Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo XXII (15-16)
Bo Skovhus, barítono V (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono II (95-96)
Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11), XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano X (03-04)
Michael Volle, barítono XXII (15-16)
Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
Carlos Aragón, XXI (14-15)
Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
Christoph Berner, XV (08-09)
Elisabeth Boström, II (95-96)
Josef Breinl, XIV (07-08)
Antón Cardó, XIX (12-13)
Nicholas Carthy, X (03-04)
Josep María Colom, X (03-04), XXI (14-15)
Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12), XXIII (16-17)
Thomas Dewey, I (94-95)
Peter Donohoe, VIII (01-02)
Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
Irwin Gage, IX (02-03)
Susana García de Salazar, XV (08-09), XXIII (16-17)
Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
Albert Guinovart, I (94-95)
Andreas Haefliger, V (98-99)
Friedrich Haider, IV (97-98)
Hartmut Höll, XXII (15-16)
Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17)
Ludmila Ivanova, II (95-96)
Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
Manuel Lange, XVIII (11-12)
Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
Paul Lewis, XVIII (11-12)
Oleg Maisenberg, I (94-95)
Susan Manoff, XX (13-14)
Ania Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
Roman Markowicz, XI (04-05)

Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16)
Ville Matvejeff, XXII (15-16)
Kennedy Moretti, XXII (15-16)
Kevin Murphy, XIII (06-07)
Walter Olbertz, I (94-95)
Jonathan Papp, VI (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
Maciej Pikulski, I (94-95), XIV (07-08), XXIII (16-17)
Jiří Pokorný, XI (04-05)
Camillo Radicke, XV (08-09)
Sophie Raynaud, XIII (06-07)
Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
Vincenzo Scalerà, XI (04-05)
Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
Inger Södergren, IV (99-00), XX (13-14)
Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
David Švec, XI (04-05)
Melvyn Tan, VII (00-01)
Craig Terry, XXII (15-16)
Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17)
Marita Viitasalo, XVII (10-11)
Alessandro Vitiello, X (03-04)
Véronique Werklé, VIII (01-02)
Dmitri Yefimov, XV (08-09)
Alejandro Zabala, XVI (09-10)
Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director musical

José Antonio Gil Celedonio
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Antonio López
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Raúl Asenjo
Asistente a la dirección

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Juan Marchán
Coordinador de comunicación y difusión

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquilla

José Luis Martín
Jefe de sala

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Mónica Álvarez
José Manuel Borrego
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
Rafael Fernández Pacheco
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández

Gerencia
M^a Trinidad Díaz
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Marketing y desarrollo
Aida Pérez

Peluquería
Esther Cádaba
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado
Isabel Sánchez

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix,
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Daniel Huerta
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
M^a Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Secretaría de dirección
María José Hortonedá

Taquillas
Alejandro Ainoza

Utería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez

Coordinadora musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Roberto Balistreri
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez (Coro)

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Enfermería
Nieves Márquez

Mantenimiento
Damián Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-16-015-5
D.L.: M-34773-2016



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelaazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.